

04-25/315  
26.06.2014

---

**MONTENEGRO**  
**MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND TOURISM**  
**Land Administration and Management Project- LAMP**

**AMENDMENT #1**  
**To the Contract No: MNE-LAMP-7647-IC-CS-12-C.5.2**  
**Information Technology specialist-junior for LAMP Project Coordination Unit**

between

**MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND TOURISM**  
(hereinafter referred to as CLIENT)

and

**Ms. Marina Izgarević**  
(hereinafter referred to as CONSULTANT, IT Specialist-Junior)

Podgorica, August 01, 2014

**Amendment #1**  
**To the CONTRACT No.: MNE-LAMP-7647-IC-CS-12-C.5.2**

THIS Amendment #1 ("the Amendment") made on August 01, 2014, to the CONTRACT No.: MNE-LAMP-7647-IC-CS-12-C.5.2 ("the "Contract") entered into August 01, 2013, by and between **Ministry of Sustainable Development and Tourism**, having its principal place of business at IV Proleterske brigade 19, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by **Mr. Branimir Gvozdenović**, Minister, hereinafter called ("the Client") and **Ms. Marina Izgarević**, having its principal place of business at Vuka Mićunovića 50, 81400 Nikšić, Montenegro, hereinafter called ("the Consultant").

Where the parties hereby agree to change following terms and conditions of the CONTRACT:

Clause of the Contract:

2. **Term**                      The Consultant shall perform the Services during the period commencing August 01, 2013 and continuing through July 31, 2014, or any other period as may be subsequently agreed by the parties in writing.

Is changed and shall now read:

2. **Term**                      The Consultant shall perform the Services during the period commencing August 01, 2013 and continuing through April 30, 2015, or any other period as may be subsequently agreed by the parties in writing.

Clause of the Contract:

**3. Payment A. Ceiling**

**3. Payment                      A.      Ceiling**

For Services rendered pursuant to Annex A, the Client shall pay the Consultant an amount not to exceed **15,411.36EUR gross (10,800.00EUR net)**. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultant's costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultant. The payments made under the Contract consist of the Consultant's remuneration as defined in sub-paragraph B below and of the reimbursable expenditures as defined in sub-paragraph C below.

Is changed and shall now read:

### 3. Payment

#### A. Ceiling

For Services rendered pursuant to Annex A, the Client shall pay the Consultant an amount not to exceed **26,969.88EUR gross (18,900.00EUR net)**. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultant's costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultant. The payments made under the Contract consist of the Consultant's remuneration as defined in sub-paragraph B below and of the reimbursable expenditures as defined in sub-paragraph C below.

#### **Annex C: Cost Estimate of Services, List of Personnel and Schedule of Rates**

##### (1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Ms. Marina Izgarević	900.00	12	10,800.00
Sub-Total (1)			10,800.00

##### (2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	182.57	12	2,190.84
b) Health insurance	109.54	12	1,314.48
c) Tax obligations	92.17	12	1,106.04
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	384.28	12	4,611.36
Sub-Total (2)			4,611.36

TOTAL COST = 10,800.00EUR + 4,611.36EUR = 15,411.36EUR

CONTRACT CEILING: 15,411.36EUR

Is changed and shall now read:

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Ms. Marina Izgarević	900.00	21	18,900.00
Sub-Total (1)			18,900.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	182.57	21	3,833.97
b) Health insurance	109.54	21	2,300.34
c) Tax obligations	92.17	21	1,935.57
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	384.28	21	8,069.88
Sub-Total (2)			8,069.88

TOTAL COST = 18,900.00EUR + 8,069.88EUR = 26,969.88EUR

CONTRACT CEILING: 26,969.88EUR

*All other terms and conditions of the contract remain the same*

FOR THE CLIENT  
Ministry of Sustainable Development  
and Tourism

Mr. Branimir Gvozdenović,  
Title: Minister

FOR THE CONSULTANT

Ms. Marina Izgarević,  
Title: IT specialist-junior

---

**CRNA GORA**  
**MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA I TURIZMA**  
**PROJEKAT ZEMLJIŠNE ADMINISTRACIJE I UPRAVLJANJA - LAMP**

**IZMJENE I DOPUNE #1**  
**UGOVOR # MNE-LAMP-7647-IC-CS-12-C.5.2**  
**Specijalista Informacionih tehnologija u LAMP projektnoj jedinici**

*između*

**Ministarstva održivog razvoja i turizma**  
(u daljem tekstu: **KLIJENT**)

*i*

*g-de Marine Izgarević*  
(u daljem tekstu: **KONSULTANT**, Specijalista Informacionih tehnologija)

Podgorica, Avgust 01, 2014



**IZMJENE I DOPUNE #1**  
**UGOVOR # MNE-LAMP-7647-IC-CS-12-C.5.2**

OVE IZMJENE I DOPUNE (u daljem tekstu „Izmjene i dopune“) sklopljene su na dan 01. 08. 2014, za UGOVOR Br: MNE-LAMP-7647-IC-CS-12-C.5.2 (**“Ugovor”**) koji je potpisan 01.08.2013., između **Ministarstva održivog razvoja i turizma** koje ima sjedište u ulici IV Proleterske brigade 19, 81000 Podgorica (u daljem tekstu „Klijent“), i **g-de Marine Izgarević** sa sjedištem u Bulevaru Vuka Mićunovića 50, 81400 Nikšić, Crna Gora (u daljem tekstu „Konsultant“). Gore navedeni ugovor se mijenja na sljedeći način:

**2. Rokovi, mijenja se tako da stav:**

- 2. Rokovi**                      Konsultant će izvršiti usluge koje počinju **01.08.2013.** i traju do **31.07.2014.** godine ili u bilo kojem drugom periodu koji može biti dogovoren između Klijenta i Konsultanta u pisanoj formi.

*sada glasi:*

- 2. Rokovi**                      Konsultant će izvršiti usluge koje počinju **01.08.2013.** i traju do **30.04.2015.** godine ili u bilo kojem drugom periodu koji može biti dogovoren između Klijenta i Konsultanta u pisanoj formi.

**3. Plaćanje A. Gornja granica plaćanja, mijenja se tako da stav:**

- 3. Plaćanje**                      A.     Gornja granica plaćanja po Ugovoru

Za naknadu za Usluge u skladu sa „Aneksom A“, Klijent će platiti Konsultantu iznos koji ne prelazi **15,411.36 EUR bruto (10,800.00 EUR neto)**. Ovaj iznos je određen uzimajući u obzir da su u njega uključeni svi Konsultantovi troškovi i dobit, kao i svi porezi, doprinos i davanja koja je Konsultant obavezan da izdvoji. Plaćanje po osnovu Ugovora se sastoji od nadoknade definisane u pod – paragrafu B niže i nadoknadivih troškova definisanih u pod-paragrafu C niže.

*sada glasi:*

- 3. Plaćanje**                      A.     Gornja granica plaćanja po Ugovoru

Za naknadu za Usluge u skladu sa „Aneksom A“, Klijent će platiti Konsultantu iznos koji ne prelazi **26.969.88EUR bruto (18,900.00 EUR neto)**. Ovaj iznos je određen uzimajući u obzir da su u njega uključeni svi Konsultantovi troškovi i dobit, kao i svi porezi, doprinos i davanja koja je Konsultant obavezan da izdvoji. Plaćanje po osnovu Ugovora se sastoji od nadoknade definisane u pod – paragrafu B niže i nadoknadivih troškova definisanih u pod-paragrafu C niže.

4. Aneks C se mijenja tako da ovaj aneks:

ANEKS C Procjena troškova, usluga, lista osoblja i cjenovnik

(1) Naknade osoblja

	Ime	Cijena (mjesečno u EUR )	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) Konsultant	g-đa Marina Izgarević	900.00	12	10.800,00
Svega (1):				10.800,00

(2) Ostali troškovi za konsultanta

	Cijena (mjesečno u EUR )	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) socijalno osiguranje	182.57	12	2,190.84
(b) zdravstveno osiguranje	109.54	12	1,314.48
(c) Porezi	92.17	12	1,106.04
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	384.28	12	4,611.36
Svega (2):			4,611.36

UKUPNI TROŠKOVI = 10.800,00+4,611.36= 15,411.36 EUR

IZNOS UGOVORA: 15,411.36EUR

sada glasi:

**ANEKS C Procjena troškova, usluga, lista osoblja i cjenovnik**

**(1) Naknade osoblja**

	Ime	Cijena (mjesečno u EUR )	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) Konsultant	g-đa Marina Izgarević	900.00	21	18,900.00
Svega (1):				<b>18,900.00</b>

**(2) Ostali troškovi za konsultanta**

	Cijena (mjesečno u EUR )	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) socijalno osiguranje	182.57	21	3,833.97
(b) zdravstveno osiguranje	109.54	21	2,300.34
(c) Porezi	92.17	21	1,935.57
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	384.28	21	8,069.88
Svega (2):			<b>8,069.88</b>

**UKUPNI TROŠKOVI= 18,900.00EUR +8,069.88EUR = 26,969.88EUR**

**IZNOS UGOVORA: 40.000,00 EUR**

**Svi ostali uslovi i pogodbe ostaju nepromijenjeni.**

ZA KLIJENTA:

Ministarstvo održivog razvoja i  
turizma

ZA KONSULTANTA:

Potpisao: Branimir Gvozdenović  
Zvanje: Ministar

Potpisao: Marina Izgarević  
Zvanje: Konsultant







Ja Vesna Ratković  
stalni sudski tumač  
za srpski jezik  
postavljen-a rješenjem ministra pravde  
Br. 10401 od 12. 10. 1991.  
potvrđujem da je ovaj prevod vjeran originalu, koji je  
sastavljen na srpskom jeziku  
Troškovi prevoda iznose \_\_\_\_\_  
U Beogradu na dan 11. 11. 1991.  
Pečat VR